

## УСТАВ АРМИИ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

**О.Ю. Сафонова**, канд. пед. наук, доцент

**Е.А. Чушкин**, курсант

**Филиал Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулёва  
(Россия, г. Пенза)**

***Аннотация.** Данная статья посвящена исследованию языковых особенностей устава армии США, а также переводческим преобразованиям, которые осуществляет переводчик при передаче военных текстов.*

***Ключевые слова:** устав армии, языковые особенности, переводческие преобразования, тексты военной тематики, примеры переводческих трансформаций.*

В военной литературе можно выделить исторически сложившиеся, устойчивые разновидности текстов, имеющие различия в содержательной направленности текста и его функциональном предназначении [1, с. 127]. Одним из примеров военных текстов является устав армии.

Устав армии США как объект перевода представляет интерес для будущих военных переводчиков, поскольку содержит неадаптированный языковой материал, что соответствует общеизвестному дидактическому принципу связи обучения с жизнью. Устав как особый речевой жанр военных текстов обладает рядом характерных особенностей, которые военный переводчик должен принимать во внимание. Ранее мы уже уделяли пристальное внимание ряду особенностей, [2,3] в данной статье рассмотрим другие отличительные черты устава американской армии FM 90-8 ([globalsecurity.org](http://globalsecurity.org).)

Анализируя лексическую сторону текста устава армии США, отметим наряду с общеупотребительной лексикой широкое употребление специальной общетехнической лексики, которая также составляет одну из специфических черт научно-технического стиля и соответственно военных текстов и в значительной степени способствует взаимопониманию специалистов. Такие слова и словосочетания обладают свойством термина, но употребляются лишь в данной сфере общения, узким кругом военных специалистов. Очевидно наличие в тексте устава армии военной терминологии и аббревиатур. Важное уточнение, требующее внимания, состоит в том, что при рассмотрении военных терминов появляется сложность в обозначении

границ данного понятия [4, с. 8], поскольку сфера функционирования военной терминологии широка, и многие общеупотребительные слова приобретают в военном контексте особое, более узкое значение. Военные термины отражают понятийный аппарат военной науки, военного дела, а именно, формы и способы ведения войны, вопросы стратегического использования вооруженных сил, оперативно-тактического использования объединений, соединений, частей и подразделений, их организации, вооружения и технического оснащения. Общеизвестно, что различают термины тактические, организационные, военно-технические, термины, относящиеся к различным родам войск и видам вооруженных сил и т. д. [1, с. 83].

Трудностью перевода устава армии США является точный подбор аналога термина или терминологического сочетания в русском языке, поэтому переводчик часто прибегает к описательному переводу, замене. Например, замены формы слова – единственное число на множественное число и наоборот: «guerrilla force» – силы, «all civil military action – все гражданские и военные действия» (слово action, force в тексте оригинала имеют форму единственного числа, а в переводе приобретает форму множественного); замена части речи: «Designate and support» – Установка и поддержка (designate – глагол, измененный на существительное)

Анализ грамматической стороны текста данного устава показал наличие побудительной части содержания. Объяснение данной особенности находится в том, что устав по функциональному предназначению и содержательной направленности

относится к текстам, регламентирующим жизнь и деятельность войск в различных условиях повседневной жизни и боевой обстановки. Деловая, информационная часть является в уставах ведущей, поскольку в ней сообщается, как нужно поступать войскам в той или иной обстановке, что им необходимо делать и какова последовательность их действий. Побуждение распространяется на общее поведение данной категории войск в условиях наступления, обороны, на марше и т. д. Отметим, что побудительная часть содержания передается в текстах этого жанра без всякой экспрессии и эмоциональности, спокойным деловым стилем изложения, прямым указанием о том, что необходимо делать, как и в какой последовательности. [5].

Текст устава характеризуется модальностью, которая выражается наряду с использованием глаголов *should*, *must*, *have to* («The government must isolate the insurgent from the population», «The government must win back the support of the people», «There are three requirements that must exist before an insurgency can occur» и др.) специфическим употреблением видовременных форм глагола, а именно, формы настоящего времени предписания и указания. Например, «Each soldier *is prepared* for battle and is able to perform his duties», «The commander *ensures* that soldiers are proficient in traditional, basic skills», «Air Land Battle concepts *outline* the principles

the Army must apply when engaged in combat».

С целью предписания и указания на выполнение действия в тексте рассмотренного нами устава американской армии частотны пассивные конструкции: «Once an insurgent organization is established», «They are normally conducted simultaneously...», «program is geared to counter the whole insurgency...» и др. Военный переводчик при переводе пассивных конструкций зачастую прибегает вновь к приему замена (в терминологии Л.С. Бархударова) [6], т. е. заменяет английскую пассивную форму глагольными конструкциями активного залога русского языка, передающими тот же смысл: «This chapter discusses (активный залог) – В данной части описаны (пассивный залог)».

Такую же функцию выполняют предложения с инфинитивом цели: «The internal defense and development program is geared to counter the whole insurgency», «The goal is to restrict - Целью этого требования является ограничение». Перевод данной конструкции осуществляется при помощи существительного с предлогом, что является опять примером приема замены.

Таким образом, устав армии как жанр военных текстов имеет ряд языковых особенностей, предопределяющих выбор способов перевода. Одним из распространенных приемов перевода текста устава армии является замена.

#### Библиографический список

1. Стрелковский, Г.М. Теория и практика военного перевода: Немецкий язык. – М.: Воениздат, 2009. – 272 с.
2. Сафонова О. Ю. Стилистические особенности текстов военной тематики // E-Scio [Электронный ресурс]: Электронное периодическое издание «E-Scio.ru» — Эл № ФС77-66730. – Режим доступа: <http://e-scio.ru/wp-content/uploads/2018/04/Сафонова-О.-Ю..pdf>
3. Сафонова О.Ю. Перевод текстов военной тематики: от теории к практике. [http://forum-nauka.ru/domains\\_data/files/20/Safonova%20O.Yu..pdf](http://forum-nauka.ru/domains_data/files/20/Safonova%20O.Yu..pdf)
4. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. М.: Наука, 2007. – 128 с.
5. Муранова С.А. Жанр воинского устава в коммуникативно-прагматическом аспекте. Автореферат дисс. на соискание степени кандидата филологических наук. Тверь, 2008. – 20 с.
6. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 2005. – 240 с.

## MILITARY CHARTER AS AN OBJECT OF TRANSLATION

**O.Yu. Safonova**, *candidate of pedagogical sciences, associate professor*

**E.A. Chushkin**, *cadet*

**Branch of the Military academy of material and technical support named after general of the Army A.V. Khruleva  
(Russia, Penza)**

***Abstract.** The article is devoted to the military charter and its linguistic peculiarities; it highlights main techniques used in military texts translation*

***Keywords:** military charter, linguistic peculiarities, translation techniques, military texts, translation transformations.*